

OLMO, EXITO FRANCÉS DE "LA CAMISA"

«La camisa», de Lauro Olmo, acaba de ser estrenada por la Comédie de Saint-Etienne, uno de los enclaves fundamentales en la descentralización del teatro francés. Toda la prensa del país ha recogido con amplitud el acontecimiento...

Me lo dice Lauro Olmo, revitalizado una vez más por un triunfo internacional de «La camisa».

—¿Qué edad tienes, Lauro?

—Cuarenta y ocho años.

—¿Cuándo escribiste "La camisa"?

—En los años sesenta y uno. Fue, como sabes, mi primera obra teatral. Ganó el Premio Valle-Inclán y su estreno tuvo cierta importancia dentro del teatro español.

—¿En qué países se ha estrenado "La camisa"?

—Profesionalmente, en Alemania Popular, en la Argentina y, ahora, en Francia. No profesionalmente en numerosos países. Desde luego, en los que cuentan con una población laboral compuesta por emigrados españoles.

—¿Y en España?

—Profesionalmente, en Madrid, Barcelona y Valencia. Por grupos independientes o de cámara, en casi todas partes.

—¿Cuántas obras has estrenado en tus nueve años de autor teatral?

—«La camisa», «La pechuga de la sardina», «El cuerpo» y «English spoken», en España. Fuera, «La condecoración» y «El cuarto poder».

—Es poco, ¿no?

—Sí. He intentado estrenar en España y no me lo han permitido: «La condecoración», «Mare Nostrum, S. A.», «Plaza Menor», «Cronicón del Medioevo», «El cuarto poder» y «La noticia». En todos estos casos tenía ya compañía y teatro. A veces he solicitado la autorización más de una vez, cubriendo siempre todas las

instancias que la ley ponía a mi alcance...

—¿No te resulta incómodo que siga siendo "La camisa" la obra tuya que más interesa?

—No. Es totalmente lógico. Se trata de una obra ya estrenada en España, con excelentes críticas en su día y de un tema muy significativo. Desgraciadamente no tenemos crédito para proponer obras que no han sido todavía estrenadas; el éxito de «La camisa», por ejemplo, es lo que ha hecho que en Francia se interesen por «El cuarto poder», que ya me está traduciendo Francine Carol, la misma que ha traducido «La camisa».

—Pero "La camisa" es una obra que estéticamente queda a trasmano de las últimas propuestas del teatro europeo...

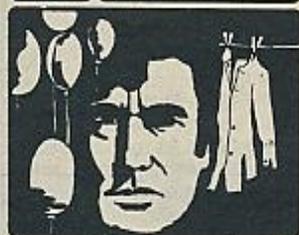
—Piensa en mis seis estrenos prohibidos. Yo trabajo mucho sobre los ensayos. De «Mare Nostrum, S. A.», por ejemplo, tengo muchas escenas «vistas» de antemano, pero hay otras totalmente supeditadas a lo que me aconsejen los ensayos. Mi última obra, «El cuarto poder», es una ruptura del naturalismo inicial de mis dramas. Soy, pues, un autor a quien le está faltando el proceso escénico necesario. Lo injusto es que, además de privarnos de esa experiencia y causarnos el perjuicio económico, encima se nos cita como ejemplo de autores «vitales» de nuestra época. Eso de ser, a la vez, castigados y respetados por el sistema es tremendo.

—¿Cómo llegó "La camisa" a un hombre de la influencia teatral de Jean Dasté? ¿Tuviste algún tipo de contacto previo a su decisión de estrenarla?

—No. Simplemente, Francine Carol le mandó un ejemplar de su traducción francesa y Dasté decidió montarla.

—¿Qué diferencias sustanciales existen entre la versión fran-

la comédie
de saint étienne
jean dasté



la chemise

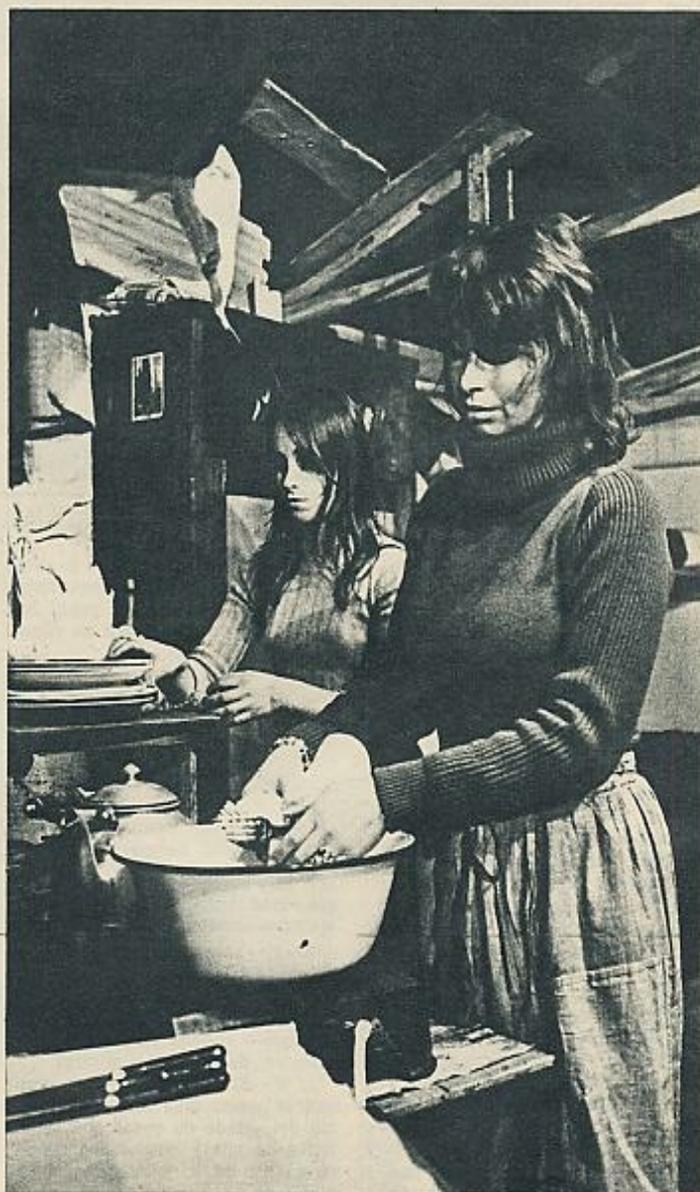
de lauro olmo

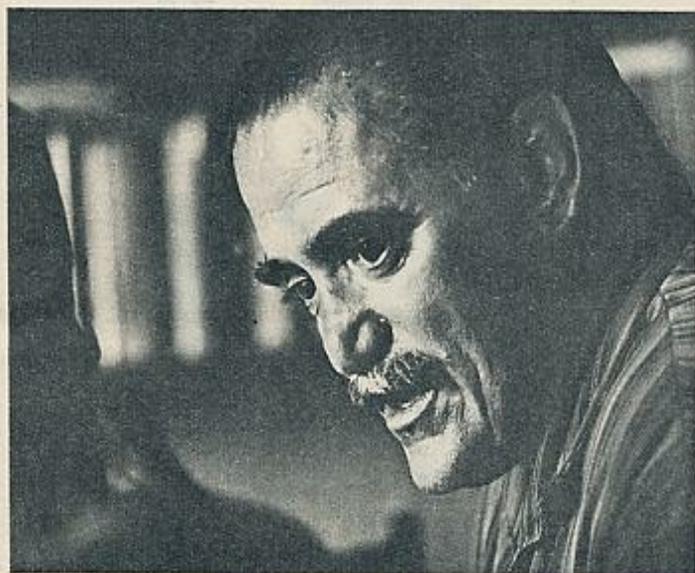
création en france
texte français de francine caron

mise en scène pierre vial
diseur : jean-baptiste messeier
aveo : antonio abd el cable - gilbert bahon -
bruno castan - eric chasson -
morique darcy - jean dasté - prosper diez -
abbé farou - evelyne lévy - jackie -
claudie lévesque - jacqueline martin -
jeanna periz - girard pichon -
marin trévisani
assistants: prosper diez
régie : christian damman

du 5 au 22 novembre - salle des mutés, av. e. loubet
pta des places 5 et 127
location 17 h à 19 h 30 sauf lundi - TEL 32.76.41

Diez años después de su estreno, "La camisa" accede a la rigurosa programación de la Comédie de Saint-Etienne, un importante centro dramático de Francia. Con tal motivo, Lauro Olmo, su autor, declara que su posterior proceso creador ha tenido que enfrentarse en España con diversos obstáculos. "La camisa", su primera obra, dirigida ahora por Pierre Vial, merece la calurosa acogida de toda la prensa francesa.





cesa y la que aquí nos ofreció Alberto González Vergel?

—Aun conservando el carácter de documento sobre un aspecto de la vida española, el tema de la emigración adquiere un carácter más universal. Quizá el decorado jugaba un papel fundamental en esta visión, por cuanto, aunque aparecían los elementos solicitados por mis anotaciones, la acción se encuadraba en la relación general entre el «bidonville» o el suburbio miserable y la gran ciudad de los anuncios luminosos y las casas confortables. Los catorce resultados de las quinielas eran el acceso —expresado por una rampa a lo largo de la cual subía el personaje— del nuevo rico a la ciudad, al dinero...

—¿Se producía el mismo tipo de participación del público que en España?

—Sí. Cuando vi el estreno en Alemania percibía que se trataba de la «traducción» de una obra española, dominando cierto distanciamiento. En Saint-Etienne, no. Un crítico ha dicho que los riesgos de una mala dirección de «La camisa» podían llevarla hacia el melodrama o hacia el lirismo fácil que representa el Tío Maravillas, pero que el éxito de Pierre Vial, su director francés, estaba en haber conseguido una expresión totalizadora, que superaba ampliamente estos riesgos.

—¿Dónde y cuánto tiempo se va a hacer «La camisa» por los de Saint-Etienne?

—Ahora se ha hecho tres semanas. En el repertorio de la compañía figuran también «Fin de partida», de Beckett; «La ilusión cómica», de Corneille, y «Las criadas», de Jean Genet. Durante la temporada setenta y uno-setenta y dos la obra será presentada por la Comédie de Saint-Etienne en muchos teatros franceses y, también, en París, probablemente en el Odeon.

—¿Qué ha dicho la prensa francesa?

(Lauro Olmo me tiende un montón de recortes. Desde «Le Fíguro» o «Le Monde» a la prensa de Saint-Etienne, en todos los lugares aparecen amplias reseñas, siempre cordiales, a menudo entusiastas. En «La Croix»: «Los gritos, los gestos, los silencios, parecen escapados de un documental»; «Le Monde»: «El público de Saint-Etienne le ha tributado una acogida muy calurosa. Y el éxito es absolutamente merecido»; «Lettres Françaises», en su titular: «Convicción, fuerza y sinceridad». En otro lugar: «La punzante crónica de un «bidonville» español». El balance no deja lugar a dudas: quizá ninguna obra del teatro español contemporáneo ha obtenido en Francia el éxito de Lauro Olmo.)

—¿Qué supone este estreno de «La camisa» para ti y para el teatro español?

—En los coloquios que celebramos a propósito de la obra, yo manifesté una y otra vez mi extrañeza por la falta de interés de los franceses por el teatro que ahora estamos escribiendo. Existe, es cierto, cierta curiosidad a nivel de minoría de estudiosos, pero el teatro, es decir, la organización teatral, se ha quedado en García Lorca y en Valle-Inclán. Personalmente, ya debo a «La camisa» la traducción y probable estreno de «El cuarto poder». Otros textos, de otros compañeros, han sido solicitados. Es terrible comprobar hasta qué punto Madrid ha perdido todo papel de caja de resonancia... Claro que...

—¿Qué, Lauro?

—Estaba pensando en mis seis estrenos frustrados. Y en las dificultades de nuestro trabajo... Es difícil que en esas condiciones pueda ser Madrid la plataforma de un verdadero teatro español.

■ J. MONLEON.

LA VITAFOR



SALOME TAMBIEN LLEVA VITAFOR

Sólo hay una JOYA Magnética en el mundo

VITAFOR

GARANTIZADA DESDE 1959

La tienen: «El Cordobés», doctor C. Barnard, Urtain, Sevilla C. F., Valencia C. F., Spartack de Moscú, Salomé, Pedrito Rico...

El magnetismo, esa ciencia milenaria que estudiaron Curie, Ewing Alder, Foex, Takagi, encuentra sus más recientes progresos en los Centros de Estudios de los profesores el ruso V. Lebediev y el americano Bardothy.

Otro cerebro del magnetismo, Ives Rocard, ha demostrado que el ser humano está equipado de unos receptores tan sensibles que reaccionan, por ejemplo, a los campos magnéticos de las corrientes de filtración de las aguas subterráneas. Y el ruso Presman va más lejos aún: según su opinión, existiría en el cuerpo una especie de enlace radioeléctrico que dirigiría nuestras actividades. Un hecho es cierto. El campo magnético del hombre está perturbado por fuerzas eléctricas exteriores que influyen, ya sea sobre el ritmo cardíaco o la presión sanguínea.

La Vitafor, instaurada desde 1959 en Francia, y con más de un millón de personas que la usan, y 30.000 testimonios de satisfacción, contiene la piedra calamita, reguladora del magnetismo. El probarla no causa trastorno ninguno; puede ser un regulador, y que en el libro «LA VIDA Y LAS ONDAS», de los ingenieros Adam y Givélet, encontraremos la explicación de la piedra calamita y los metales.

La Magnética VITAFOR (no hay que confundirse, sólo hay una JOYA Magnética Vitafor) puede proporcionarle a usted una nueva satisfacción y alegría de vivir. Solicite la información completamente gratis, y usted, como tantas otras figuras populares: «EL CORDOBÉS», URTAIN, ENRIQUE GUITART, LOMELIN, LA GRECA, MARIA DOLORES PRADERA, SANDRO, SALOME, PEDRITO RICO, VALENCIA, C. F., SEVILLA, C. F., etcétera, usted será uno más en el equipo que forma Vitafor. Pruebe y se convencerá.

Pero no se confunda, VITAFOR SOLO HAY UNA, Y FUE OBJETO DE MUCHOS ESTUDIOS Y NO ENCONTRADA EN ALTA MAR.

VITAFOR NO TIENE SOCIOS EN ESPAÑA

La VITAFOR está garantizada y sólo hay una CRUZ mundial llamada VITAFOR. Visitenos o escriba.

VISITENOS O ESCRIBA A:

VITAFOR, Pelayo, 12 - Barcelona

Madrid: Avenida José Antonio, 54, 5.º, 4.º. — Hospitalet (Barcelona): Avenida Masnou, 64, pral. — Cádiz: Duque de Tetuán, 22 — Granada: Campillo Bajo, 32, Edificio Macías. — Palma de Mallorca: Plaza del Olivar, 36, 1.º B. — Valencia: Calvo Sotelo, 20. — Sevilla: Sierpes, 9. — Alicante: Manero Moya, 15. — Murcia: Jara Carrillo, 13, 1.º. — Almería: Avenida Generalísimo, 36. — Tarragona: Rambla Generalísimo, 51.

DESEO recibir gratis el librito Informativo del Magnetismo Vitafor.

ACEPTO me envíen contra reembolso

1 chapada de oro (18 klt.), 3 x 3 cm. 700 ptas.

1 chapada en oro (18 klt.), 2 x 3 cm. 550 ptas.

NOTA: Ponga una X en la casilla que le interese.

Nombre, apellidos

Calle

Número

Ciudad

Provincia

TRIUNFO-2